



У К Р А І Н А
ЧЕРНІВЕЦЬКА ОБЛАСНА РАДА

__ сесія VIII скликання

РІШЕННЯ № ____ - __/25

__ 2025 р.

м. Чернівці

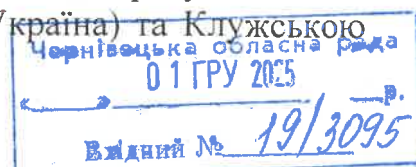
**Про внесення змін до рішення 17-ї сесії
обласної ради VIII скликання
№20-17/24 від 20.09.2024**

Керуючись пунктом 15² частини 1 статті 43 Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні" та Законом України «Про міжнародне територіальне співробітництво України» від 24.04.2024, враховуючи накази Міністерства розвитку громад та територій України «Про затвердження Примірної форми угоди про міжнародне територіальне співробітництво» від 13.11.2024 №1319 та «Про погодження проєктів угод про міжнародне територіальне співробітництво» від 27.10.2025 №1522, заслухавши інформацію першого заступника голови обласної ради Миколи ГУЙТОРА про важливість розвитку та розширення географії міжнародного співробітництва Чернівецької області, особливо в умовах воєнного стану, а також висновок постійної комісії з питань інвестицій, проєктів регіонального розвитку та транскордонного співробітництва №3/1 від 27.11.2025, обласна рада

ВИРІШИЛА:

1. Внести зміни до рішення 17-ї сесії VIII скликання №20-17/24 від 20.09.2024 «Про Меморандум про взаєморозуміння та співробітництво між Чернівецькою обласною радою (Україна) та Клузьською повітовою радою (Румунія)», виклавши текст Меморандуму про взаєморозуміння та співробітництва між Чернівецькою обласною радою (Україна) та Клузьською повітовою радою (Румунія) в новій редакції, що додається.

2. Доручити першому заступнику голови Чернівецької обласної ради Миколі ГУЙТОРУ підписати Меморандум про взаєморозуміння та співробітництва між Чернівецькою обласною радою (Україна) та Клузьською



повітовою радою (Румунія).

3. Контроль за виконанням рішення покласти на заступника голови обласної ради Михайла ПАВЛЮКА та постійну комісію з питань інвестицій, проєктів регіонального розвитку та транскордонного співробітництва (Оксана ФІЛПОВА).

**Перший заступник
голови обласної ради**

Микола ГУЙТОР

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ТА СПІВРОБІТНИЦТВО
між
Чернівецькою обласною радою (Україна)
та
Клужською повітовою радою (Румунія)

Чернівецька обласна рада (Україна) (далі – Сторона 1) та Клужська повітова рада (Румунія) (далі – Сторона 2), які надалі разом іменуються Сторонами,

беручи до уваги положення Договору про відносини добросусідства і співробітництва між Україною та Румунією від 2 червня 1997 р.

керуючись положеннями Європейської рамкової конвенції про транскордонне співробітництво між територіальними общинами або властями, ухваленої Радою Європи 21 травня 1980 року у м. Мадрид, а також Додаткових протоколів до неї,

грунтуючись на взаємній зацікавленості у поглибленні, зміцненні та розширенні міжнародного територіального співробітництва між Сторонами;

виключаючи будь-яке втручання у внутрішні справи держав, дотримуючись прав людини та основоположних свобод;

керуючись принципами верховенства права, доброго врядування, добровільності, рівноправності, прозорості та відкритості, взаємовигідного співробітництва та партнерства, взаємної відповідальності за його результати;

уклали цей Меморандум про таке:

Стаття 1

1. Цей Меморандум визначає правові, організаційні, економічні та інші питання міжнародного територіального співробітництва між Сторонами.

2. Метою цього Меморандуму є розвиток та поглиблення міжнародного територіального співробітництва у відповідних сферах, передбачених статтею 2 цього Меморандуму, та партнерства між Сторонами.

Стаття 2

1. Співробітництво між Сторонами може здійснюватися у таких сферах:

- економічній, гуманітарній, торговельній, інвестиційній, туристичній сферах з метою розширення співробітництва між громадянами, установами,

державними органами, асоціаціями підприємців та органами державної влади двох адміністративно-територіальних одиниць;

- співробітництво між культурними закладами обох Сторін;
- розробка проєктів та співробітництво у сфері захисту та збереження історико-культурних пам'яток;
- співпраця у галузях мистецтва;
- налагодження контактів та співробітництва у галузі освіти та спорту;
- у сфері охорони здоров'я, зокрема, обмін досвідом між працівниками закладів охорони здоров'я обох регіонів;
- розробка спільних пропозицій і рекомендацій щодо участі в міжнародних програмах, заходах та доступу до європейських фондів;
- вивчення і поширення зарубіжного досвіду;

2. Сторони можуть здійснювати співробітництво в інших сферах, що становитимуть для Сторін спільний інтерес, з урахуванням принципу партнерства і взаємної вигоди.

Стаття 3

1. Сторони здійснюють співробітництво у рамках цього Меморандуму відповідно до чинного національного законодавства держав Сторін та в межах компетенції суб'єктів або учасників міжнародного територіального співробітництва, визначеного національним законодавством Сторін.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві держав Сторін, які можуть вплинути на реалізацію положень цього Меморандуму.

Стаття 4

1. Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цього Меморандуму, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

2. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням положень цього Меморандуму і не врегульовані ним, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 5

1. З метою реалізації положень цього Меморандуму Сторони можуть розробляти та реалізувати спільні ініціативи, заходи, проєкти, програми та стратегії в окремих сферах.

2. Сторони вживають необхідних заходів для залучення доступних Сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.

3. Кожна зі Сторін також окремо здійснює необхідні заходи для реалізації положень цього Меморандуму.

Стаття 6

1. Сторони за потреби розробляють та письмово узгоджують щорічні плани співробітництва відповідно до положень цього Меморандуму.

2. Сторони проводять, по мірі необхідності, двосторонні консультації з питань виконання положень цього Меморандуму та укладених на її основі щорічних планів співробітництва.

3. Сторони інформують одна одну про стан суспільно-економічного розвитку країн, про проєкти, можливості фінансування та інші питання з метою досягнення спільних цілей, визначених цим Меморандумом.

Стаття 7

З метою реалізації положень цього Меморандуму Сторони можуть укладати окремі угоди про утворення або приєднання до органів міжнародного територіального співробітництва з урахуванням національного законодавства держав Сторін.

Стаття 8

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом в сферах, визначених Меморандумом, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони проводять за необхідності конференції або зустрічі з метою оцінки прогресу виконання положень цього Меморандуму.

Стаття 9

1. Цей Меморандум укладається на невизначений термін і набирає чинності з дати підписання.

2. Дія цього Меморандуму достроково припиняється через три місяці після отримання однією зі Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про її наміри припинити дію цього Меморандуму.

3. Припинення дії цього Меморандуму не впливає на виконання Сторонами незавершених домовленостей, якщо Сторони письмово не домовились про інше.

4. Зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться лише за взаємною письмовою згодою Сторін і оформлюються додатковими угодами, які є невід'ємною частиною цього Меморандуму.

5. Внесення змін чи доповнень до цього Меморандуму здійснюються в тому ж порядку як і його укладення.

6. Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами.

Вчинено в _____ « » _____ року у двох примірниках, кожний українською та румунською мовами, що мають однакову силу.

Чернівецька обласна рада
(Україна)

Клужська повітова рада
(Румунія)

Голова обласної ради

Голова повітової ради

(дата та підпис)

(дата та підпис)

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE ȘI COOPERARE

între

Consiliul Județean Cernăuți (Ucraina)

și

Consiliul Județean Cluj (România)

Consiliul Județean Cernăuți (Ucraina) (denumit în continuare „Partea 1”) și Consiliul Județean Cluj (România) (denumit în continuare „Partea 2”), denumite în continuare împreună „Părțile”,

având în vedere dispozițiile Tratatului privind relațiile de bună vecinătate și cooperare între Ucraina și România din 2 iunie 1997

și ghidându-se după dispozițiile Convenției-cadru europene privind cooperarea transfrontalieră între comunități sau autorități teritoriale, adoptată de Consiliul Europei la 21 mai 1980 la Madrid, precum și pe protocoalele adiționale la aceasta,

bazându-se pe interesul reciproc de a aprofunda, consolida și extinde cooperarea teritorială internațională între părți;

excluzând orice ingerință în afacerile interne ale statelor, respectând drepturile omului și libertățile fundamentale;

ghidați de principiile supremației legii, bunei guvernări, voluntariatului, egalității, transparenței și deschiderii, cooperării și parteneriatului reciproc avantajos, responsabilității reciproce pentru rezultatele sale;

au încheiat prezentul memorandum cu privire la următoarele:

Articolul 1

1. Prezentul memorandum definește aspectele juridice, organizatorice, economice și alte aspecte ale cooperării teritoriale internaționale între părți.

2. Scopul prezentului memorandum este dezvoltarea și aprofundarea cooperării teritoriale internaționale în domeniile relevante prevăzute la articolul 2 din prezentul memorandum, precum și a parteneriatului între părți.

Articolul 2

1. Cooperarea între părți poate avea loc în următoarele domenii:

- economic, umanitar, comercial, investițional, turistic, cu scopul de a extinde cooperarea între cetățeni, instituții, organe de stat, asociații de întreprinzători și organe ale puterii de stat din cele două unități administrative-teritoriale;

- cooperarea între instituțiile culturale ale ambelor părți;

- elaborarea de proiecte și cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și culturale;

- cooperarea în domeniul artelor;

- stabilirea de contacte și cooperare în domeniul educației și sportului;

- în domeniul sănătății, în special schimbul de experiență între angajații instituțiilor de sănătate din ambele regiuni;

- elaborarea de propuneri și recomandări comune privind participarea la programe și evenimente internaționale și accesul la fonduri europene;

- studierea și diseminarea experienței străine;

2. Părțile pot coopera în alte domenii de interes comun, ținând seama de principiul parteneriatului și al reciprocității.

Articolul 3

1. Părțile cooperează în cadrul prezentului memorandum în conformitate cu legislația națională în vigoare a statelor părților și în limitele competenței entităților sau participanților la cooperarea teritorială internațională, astfel cum este definită de legislația națională a părților.

2. Părțile se informează reciproc în prealabil cu privire la modificările legislației naționale a statelor părților care pot afecta punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului memorandum.

Articolul 4

1. Relațiile juridice care vor apărea în legătură cu punerea în aplicare a prevederilor prezentului memorandum sunt reglementate de normele legislației naționale a statelor părților.

2. Toate relațiile juridice care apar în legătură cu punerea în aplicare a prevederilor prezentului memorandum și care nu sunt reglementate de acesta sunt reglementate de normele legislației naționale a statelor părților.

Articolul 5

1. În vederea punerii în aplicare a prevederilor prezentului memorandum, părțile pot elabora și implementa inițiative, acțiuni, proiecte, programe și strategii comune în anumite domenii.

2. Părțile iau măsurile necesare pentru a atrage instrumentele financiare disponibile Părților în vederea punerii în aplicare a inițiativelor comune.

3. Fiecare dintre Părți ia, de asemenea, separat măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prevederilor prezentului memorandum.

Articolul 6

1. Părțile elaborează și acordă în scris, dacă este necesar, planuri anuale de cooperare în conformitate cu prevederile prezentului memorandum.

2. Părțile organizează, după caz, consultări bilaterale cu privire la punerea în aplicare a prevederilor prezentului memorandum și a planurilor anuale de cooperare încheiate pe baza acestuia.

3. Părțile se informează reciproc cu privire la starea dezvoltării socio-economice a țărilor, la proiecte, posibilități de finanțare și alte aspecte, în vederea atingerii obiectivelor comune stabilite în prezentul memorandum.

Articolul 7

În vederea punerii în aplicare a prevederilor prezentului memorandum, părțile pot încheia acorduri separate privind constituirea sau aderarea la organisme de cooperare teritorială internațională, ținând seama de legislația națională a statelor părților.

Articolul 8

1. Părțile fac schimb de informații și experiență în domeniile specificate în Memorandum, precum și în alte chestiuni de interes reciproc.

2. Părțile organizează, dacă este necesar, conferințe sau întâlniri pentru a evalua progresul înregistrat în punerea în aplicare a prevederilor prezentului Memorandum.

Articolul 9

1. Prezentul memorandum se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

2. Prezentul memorandum încetează anticipat la trei luni de la primirea de către una dintre părți a unei notificări scrise din partea celeilalte părți cu privire la intenția sa de a înceta prezentul memorandum.

3. Încetarea prezentului memorandum nu afectează îndeplinirea de către părți a acordurilor nefinalizate, cu excepția cazului în care părțile au convenit în scris altfel.

4. Modificările sau completările la prezentul memorandum se aduc numai cu acordul scris reciproc al părților și se formalizează prin acorduri suplimentare, care fac parte integrantă din prezentul memorandum.

5. Modificările sau completările la prezentul memorandum se efectuează în aceeași ordine ca și încheierea acestuia.

6. Disputele privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Memorandum se soluționează prin negocieri și consultări între părți.

Întocmit la _____ « » _____ în două exemplare, fiecare în limbile ucraineană și română, având aceeași valoare juridică.

Consiliul regional din Cernăuți
(Ucraina)

Consiliul Județean Cluj
(România)

Președintele consiliului regional

Președintele consiliului județean

(data și semnătura)

(data și semnătura)